



► Versión estadounidense se estrenará en marzo, en la sala Agustín Siré

Montan El Cepillo de Dientes en inglés

► La compañía Two Worlds presentará la obra de Jorge Díaz, con la dirección de Coert Voorhees y las actuaciones de Megan Byrne y Rich Price.



Ocho funciones programó inicialmente la sala Agustín Siré, del Departamento de Teatro de la Universidad de Chile, para el montaje estadounidense, en inglés, de El Cepillo de Dientes, la obra más conocida y más representada de la extensa producción dramática de Jorge Díaz.

El Cepillo... es un clásico del teatro chileno que relata un episodio en la vida cotidiana de una pareja, de aparente trivialidad, por lo que es asociado al tema del absurdo existencial, aunque su autor discrepa de esa clasificación.

El montaje pertenece a la compañía Two Worlds (Dos Mundos), integrada por Megan Byrne y Rich Price, bajo la dirección de Coert Voorhees, un joven nacido en Santiago de la Fundación Pullbrigt, que recibió además la traducción de otros seis textos de Díaz, financiada por este organismo.

Voorhees, jurado de los festivales de teatro del Chileno norteamericano y del Nueva Tendencia, montó El Cepillo de Dientes en febrero de 1997, en Vermont, Estados Unidos.

En la versión santiaguina, Jorge Lohs y Juan Diego Garretón aportarán la música en vivo, mientras que Valeska Foblete y Claudio Pareda serán los bailarines.

Además de El Cepillo..., Voorhees ya condujo las traducciones de El Lugar Donde Mueren las Mujeres, Oscura Voz Compártido, Nadia es Profeta en su Espejo y La obra en un auto La Mariposa de la Luz, de Leontorio y Epilogo con Aránguez y Pedro.

«A qué se debe esta versión en inglés, en Santiago?»

«Lo que más me interesa a mí es difundir la obra de Jorge Díaz en Estados Unidos, porque lo considero un gran representante de la dramaturgia latinoamericana. El montaje se debe a



qué quiere decir el teatro chileno y el de Estados Unidos. Es probable que no todo el público sabe inglés, pero como la obra tiene 37 años, y es muy conocida, creo que no afectará el problema del idioma. Además, espero que exista público de habla inglesa que es abundante en Santiago.

«Tú privilegas la actuación, ¿qué estilo tendrá El Cepillo?»

«No uso un único estilo de actuación, porque hay que sorprender al público de maneras diversas. Tengo una mente abierta a todo. Lo que garantizo son buenas actuaciones.

El estreno de El Cepillo de Dientes será el 18 de marzo. Luego se presentará el 19, 20, 21, 25, 26, 27 y 28 de ese mes.

LEOPOLDO PULGAR



Jorge Díaz discrepa que su obra El Cepillo de Dientes pertenece al teatro del absurdo.

Coert Voorhees, director de la compañía Two Worlds, condujo la traducción de siete obras de Jorge Díaz y espera publicarla en Estados Unidos.

Montan el cepillo de dientes en inglés [artículo] Leopoldo Pulgar.

Libros y documentos

AUTORÍA

Pulgar, Leopoldo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Montan el cepillo de dientes en inglés [artículo] Leopoldo Pulgar. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile